يتمثل الدرسان القادمان (اللذان سيمتدان لعدة أسابيع) في:

1. **نموذج أنطوان بيرمان في نقد الترجمات:**

يسير الدرس على شكل قراءة موجهة (تقدم للطلبة بشكل مسبق) في صفحات مختارة من كتابنا « المطلق النقدي: نظرية الترجمة عند أنطوان بيرمان »، و تحديدا الصفحات من الفصل المعنون « "من أجل نقد للترجمات: جون دن" – المنهجيةُ مكتملةً »، صص 174-186.

سيتم إثراء النقاش خلال الدرس بالإحالة إلى كتابات أنطوان بيرمان نفسه عن نقد الترجمات و بأمثلة سنستقيها من قراءاتنا الشخصية و دراساتنا لعدد من الترجمات و من خبرتنا في مجال ترجمة الأدب.

المطلوب من الطلبة في هذه المرحلة هو التحضير للدرس بقراءة الصفحات المذكورة وكتابة تعليقاتهم و أسئلتهم و محاولة فهمها من خلال القراءات الجانبية و من خلال البحث على الإنترنت لاستيضاح عدد المفاهيم الأدبية والفلسفية و الترجمية الضرورية لفهم نموذج أنطوان بيرمان النقدي.

1. **هنري ميشونيك ناقدا للترجمات:**

يتمثل الدرس في تقديم أهم المصطلحات التي تقوم عليها شعرية الترجمة عند هنري ميشونيك و التي نجدها في نقده للترجمة، و ذلك من خلال قراءة منتقاه لمقالته «اقتراحات من أجل شعرية للترجمة» في نصها الفرنسي و ترجمتها الإنكليزية، بالإضافة إلى محاضرة cours magistral أقدمها عن كتاب ميشونيك On appelle cela traduire Celan الذي يجسد نموذج ميشونيك في نقد الترجمات و قراءتها.